

УДК 394.2(492)+316.7

О. В. Изотова
(Беларусь)

ГОЛЛАНДСКИЕ ФОЛЬКЛОРНЫЕ ПРАЗДНИКИ В НОВОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

У статті розглянуто традиції та новації фольклорного голландського свята *Sinterklaasfeest*, що нині відзначається 5 грудня (напередодні дня Святого Миколая). Автор аналізує зміни в структурі свята, описує його атрибути, у тому числі вручення подарунків, а також головних героїв – Сінтеркласа (Святого Миколая) та його помічника – мавра Чорного Піта.

Ключові слова: фольклорні свята, зимові фольклорні персонажі, Сінтерклас, Чорний Піт, традиційні пісні на честь свята (*Sinterklaasliedjes*), вечір напередодні дня Святого Миколая (*Sinterklaasavond*, або *Pakjesavond*), типові солодощі, пов'язані зі святом, подарунки, сюрпризи, вірші.

В статье рассматриваются традиции и новации голландского фольклорного праздника *Sinterklaasfeest*, который в настоящее время отмечается 5 декабря (накануне дня Святого Николая). Автор анализирует изменения в структуре праздника, описывает его атрибуты, в том числе дарение подарков, и его главных героев – Сінтеркласа (Святого Николая) и его помощника – мавра Чорного Пета.

Ключевые слова: фольклорные праздники, зимние фольклорные персонажи, Сінтерклас, Черный Пит, традиционные песни, посвященные празднику (*Sinterklaasliedjes*), вечер накануне дня Святого Николая (*Sinterklaasavond* или *Pakjesavond*), типичные лакомства, связанные с праздником, подарки, сюрпризы, стихи.

The article describes the traditions and innovations of a *Sinterklaasfeest* in the Netherlands, which celebrated nowadays with the giving of gifts on Saint Nicholas' Eve (5 December). The author pays particular attention to traditional winter holiday figures of *Sinterklaas* based on Saint Nicholas and *Zwarte Piet* (Black Pete), his companion.

Keywords: folk celebrations, traditional winter holiday figures, Sin-

terklaas, Black Pete, Sinterklaas songs (*Sinterklaasliedjes*), Saint Nicholas' Eve (*Sinterklaasavond* or *Pakjesavond*), typical Sinterklaas treats, gifts, surprises, poems.

Одной из типично голландских (также фламандских) традиций является празднование дня Святого Николая (нидерл. *Sinterklaas*, *Sinterklaasfeest*), который приходится на 6 декабря (в настоящее время, впрочем, отмечается в Нидерландах вечером 5 декабря). Праздник имеет давнюю историю и существует уже более 700 лет [3]. После Реформации в Нидерландах празднование дня Святого Николая является, пожалуй, единственным реликтом отвергаемого протестантизмом почитания святых: этот праздник сохранился прежде всего как детский.

Синтерклас (нидерл. *Sinterklaas*, также *Sint Nicolaas*, *de Sint*, *de Goede Sint* или *de Goedheiligman*) приплывает в ноябре на пароходе из Испании, чтобы привезти подарки к празднику.



Синтерклас (нидерл. *Sinterklaas*, также *Sint Nicolaas*, *de Sint*, *de Goede Sint* или *de Goedheiligman*) – главный герой голландского фольклорного праздника *Sinterklaasfeest*



Чёрный Пит (нидерл. *Zwarte Piet*) –
помощник Синтеркласа

Во многих городах Синтерклас после прибытия официально и торжественно проезжает со своей свитой по улицам и удостоивается приема от властей города.

Согласно легенде, у Синтеркласа много помощников-мавров, которые разносят детям подарки через печные трубы. Интересно

отметить, что, хотя в настоящее время помощников-мавров повсеместно называют Чёрными Питами (нидерл. *Zwarte Piet*), еще в начале XX в. существовало много региональных вариантов этого имени (например, *Nicodemus*, *Assiepan*, *Hans Moef* или же просто *Jan de Knecht*) [3].

Традиционно вечером накануне праздника дети ставят свой башмачок или сапожок у камина. Если семья живет в доме (квартире), где нет камина, то сапожок ставится возле батареи центрального отопления, у входной двери или ведущей во двор, или же у окна, которое открывается (все эти действия соответствуют традиционному праздничному сценарию, который сохранился на сегодняшний день на территории Бельгии (а именно северной части Бельгии – Фландрии)) [4]. При этом дети поют традиционные праздничные песни (*Sinterklaasliedjes*)¹, например: «*Sinterklaas kapoentje / Sinterklaas kapoentje, / gooi wat in mijn schoentje, / gooi wat in mijn laarsje, / dank u, Sinterklaasje*». Иногда дети оставляют в своем ботиночке рисунок для Синтеркласа и Черного Пита или же морковку, сено или кусочки сахара для лошади Синтеркласа. На следующее утро дети находят в башмачке конфеты, другие лакомства или же небольшой подарок.

Интересно отметить, что известный голландский художник Ян Стейн (XVII в.) изобразил утро праздника на двух сво-

их картинах – на них мы можем видеть, какие подарки дети обнаруживали практически 400 лет назад – часто помимо игрушек это были различные сладости (печенье (например, *speculaas*), буквы из шоколада, марципан). Примечательно, что чаще именно мальчики (а не девочки) находили в своем башмачке вместо подарка кнут или мешочек с солью [4, р. 4]. В соответствии с известным фольклорным текстом, за примерное поведение дети получают лакомства и подарки, за плохое – розги («*Wie zoet is krijgt lekkers / Wie stout is de roe*»).

Bas Lohmann (Бас Лооманн), 1965 г. р. (провел детство в д. Руйнен, провинция Дренте), вспоминает: «Для нас, детей, дни накануне праздника были самым волнующим временем года: какие подарки нас ждут? Только в течение нескольких недель в году, предшествующих дню Святого Николая, продавались особые лакомства к празднику: шоколадные мыши и лягушки с начинкой, большие шоколадные сигары в золотистой фольге, буквы из шоколада (на праздник каждому дарят букву, с которой начинается его имя), сигареты из шоколада, пряники с анисом и многое другое. В одном магазине все эти вещи были выставлены на отдельном столике. Мы приходили и смотрели на эти “драгоценности” с большим благоговением – этот столик, покрытый белой скатертью, и впрямь напоминал маленький алтарь. Мы любили покупать шоколадные сигареты: упаковки были почти точными копиями пачек настоящих сигарет, а круглые шоколадные слитки обтянуты белой бумагой – словом, всё, как у взрослых. Помню, мы стояли на улице, вдыхали холодный осенний воздух, затягивали “сигарету”, а потом выпускали пар из лёгких, принимая как можно более вальяжную позу. Крестьянские матери, проезжая мимо на велосипеде, смотрели на нас весьма неодобрительно. Самым дорогим лакомством, которое также можно было видеть на прилавках только в это время, был марципан. Он продавался в форме овощей, колбас, мышек, но среди нас

марципан в виде вставной челюсти пользовался самой большой популярностью.

И, наконец, утром 6 декабря мы, как правило, находили в своем башимачке различные лакомства».

Некоторые изменения в эту традицию были внесены уже в середине XX в. (а в городской среде – в начале XX в.), когда во многих семьях начали дарить детям подарки уже вечером 5 декабря (*Pakjesavond*² (возможная калька с англ. *Boxing Day*)).

Мах Nuijens (Макс Нэйенс), 1976 г. р., уроженец д. Алкмар (Alkmaar), провинция Северная Голландия, рассказывает:

«Meestal bij ons thuis was het zo: na 15 november (wanneer Sinterklaas het land inkomt) kunnen de kinderen een lijstje maken, kunnen opschrijven welke cadeautjes ze willen. Bij voorbeeld, een bal of kleurpotloden of een nieuwe beer. Ze maken een lang lijstje, dat vrouwen ze dan op en dat doen ze in de schoen – dat doen ze 's avonds. Ze zetten hun schoen en dan 's ochtends is zo'n lijstje verdwenen. We vragen dat aan mama: “Mama, waar is dat lijstje gebleven?” En zegt mama: “Oh, dat heeft Sinterklaas meegenomen. Of Zwarte Piet misschien. Zwarte Piet geeft dit lijstje aan Sinterklaas”.

Rond begin december kan een kind een wortel in zijn schoen doen en de volgende dag is de wortel ook verdwenen. Het paard van Sinterklaas eet die wortel op. Als dank legt Sinterklaas dan een snoepje in de schoen.

Op 5 december was het zo dat er 's avonds op het raam werd geklopt – opeens zo – we zaten in de kamer, het was donker – we waren toen een beetje bang. En op een gegeven moment werd het ook op de deur geklopt en toen gingen we kijken en we deden de deur open: er lag een zak met cadeautjes die Sinterklaas had achtergelaten.

Het was echter een buurman die aan het raam was aan het kloppen, aan de deur. Onze ouders hadden hem elk jaar gevraagd om aan de deur te gaan kloppen en een zak met cadeautjes achter te laten».

«У нас дома всё обычно проходило так: после 15 ноября (именно в этот день Sinterklaas приплывает на пароходе из Испании)

мы составляли список, в котором указывали, какие подарки мы хотели бы получить, например, мяч или цветные карандаши, или нового плюшевого мишку. Дети составляли этот список и ночью оставляли в своем ботиночке. Утром мы сразу же замечали, что список куда-то исчез... Мы шли к маме с вопросом: “Мама, а куда девался наш список?”. Мама говорила нам, что его забрал Синтерклас или, возможно, Чёрный Пит и что Чёрный Пит, конечно же, передаст его Синтеркласу.

Затем в один из вечеров (где-то в начале декабря) мы оставляли в ботиночке морковку для лошади Синтеркласа, а утром находили там конфетку.

Непосредственно накануне праздника, вечером (5 декабря), когда уже было темно, кто-то начинал вдруг стучать в окно, а затем и в дверь. Все дети были этим неожиданным стуком несколько напуганы. Шли открывать дверь. На улице никого не было, но зато перед нами стоял мешок с подарками, оставленный Синтеркласом.

Разумеется, повзрослев, мы узнали, что на самом деле к нам приходил не Синтерклас, а, как правило, наш сосед, которого родители просили постучать в окна и оставить перед входной дверью заранее подготовленный ими подарок».

Ariana Lammers (Ариана Ламмерс), 1968 г. р. (провела детство в г. Арнем (Arnhem), провинция Гелдерланд) также отмечает следующие значимые элементы праздничного сценария *Pakjesavond* (вечера 5 декабря): пение традиционных песен (*Sinterklaasliedjes*), внезапный стук в окно, подарки: «*We kregen altijd relatief kleine cadeaus, die in een grote wasmand aan onze deur werden bezorgd. Dat ging altijd gepaard met hard bonzen op ons raam terwijl we Sinterklaasliedjes aan het zingen waren. We kregen altijd een pyjama met Sinterklaas. Ik was altijd erg blij met mijn nieuwe pyjama en wilde hem meteen 's nachts aan*».

«Обычно, когда мы – дети – пели вечером песни, посвященные празднику, кто-то начинал вдруг стучать в окно. Мы от-

крывали дверь и видели около неё плетеную корзину для белья, наполненную небольшими подарками. Примечательно, что нам всегда дарили пижаму. Я помню, что всегда была очень рада своей новой пижаме и хотела ее этой же ночью надеть».

Kirsten de Gelder (Кирстен де Гелдер), 1985 г. р. (провела детство в д. Зелхем (Zelhem), провинция Гелдерланд), вспоминает: *«Het Sinterklaasfeest is een mysterieus, spannend feest voor kinderen, waarin ze echt hun best doen om lief te zijn voor iedereen en voor Sinterklaas zelf natuurlijk. Vroeger vierden we het met de hele familie: mijn gezin, ooms en tantes, neeffjes en nichtjes, opa en oma. Al die cadeaus, de liedjes, het snoep en de donkerte en kou buiten en de warmte en de gezelligheid binnen...»*.

«Во время всего праздничного периода мы – дети – делали все, чтобы вести себя как можно лучше. Сам праздник мы отмечали очень дружно и весело: моя семья, дяди и тети, двоюродные братики и сестрички, дедушка и бабушка. Синтерклас ассоциируется у меня с подарками, песнями (Sinterklaasliedjes), сладостями и конфетами. Я также очень хорошо запомнила ощущение праздника: на улице темно и холодно, а дома тепло и уютно...».

Примечательно, что школы часто использовали авторитет Синтеркласа в воспитательном процессе:

«Op school was er een soort Sinterklaasfeest. En toen kwam er Sinterklaas. En dan werd Sinterklaas feestelijk binnengehaald. En Zwarte Piet – die danste in het rond. En de kinderen – die zongen liedjes. Sinterklaas heeft ook een boek en hij gaat daar inkijken en zegt, bij voorbeeld: Jan, je moet naar Sinterklaas komen. En dan gaat Sinterklaas lezen wat staat er in zijn boek over Jan. En Jan heeft zijn huiswerk niet gemaakt of zijn kamer niet opgeruimd. Maar uiteindelijk komt het wel goed: Sinterklaas zegt: maar je hebt jezelf goed gedragen dit jaar en dan vraagt hij aan Zwarte Piet om een cadeautje te geven».

«В школе, где я учился, ежегодно в начале декабря проводился утренник для детей. На него приходил Синтерклас, которого торжественно встречали. Черный Пит танцевал в кругу.

Дети пели песни. Затем Синтерклас заглядывал в свою книгу и говорил, например: “Ян, подойди ко мне”, читал, что написано в книге о Яне, например: “Ян не всегда выполнял домашнее задание и не всегда убирал в своей комнате”. Однако все заканчивалось хорошо – Синтерклас говорил Яну: “Но в целом ты хорошо вел себя в этом году” и просил Черного Пита достать из мешка подарок» (Мах Nuijens, 1976 г. р., уроженец д. Алкмар (Alkmaar), провинция Северная Голландия).

Sinterklaasfeest – преимущественно детский праздник, но взрослые также активно в нем участвуют, обмениваются сюрпризами, стихами и небольшими подарками [3]:

«Toen we ouder werden, trokken we lootjes. Alle namen van de gezinsleden werden op aparte papiertjes geschreven en gingen in een bakje. Iedereen pakte er een papiertje met een naam uit en voor die persoon moest je een cadeautje kopen, een gedicht schrijven en een surprise maken (een originele manier om het cadeau te verpakken).

Vandaag de dag vind ik het nog steeds leuk om samen met vriendinnen Sinterklaas te vieren. De laatste paar jaar kochten we allemaal een cadeautje voor een bepaald bedrag en aan de hand van een spel met opdrachten werd dan bepaald wie welk cadeautje kreeg. Erg leuk!»

«Когда мы стали постарше, то накануне праздника тянули жребий. Имена всех членов семьи писались на отдельных листках бумаги и складывались в коробочку. Каждый вытаскивал бумажку с именем – и для этого человека он должен был купить подарок, написать стихотворение и придумать сюрприз (обычно запаковать подарок оригинальным способом).

Последние несколько лет я часто отмечала Синтерклас со своими подругами: мы покупали подарок на определенную сумму и на основании игры с заданиями определяли, кто какой подарок получает. Синтерклас всегда проходит очень весело!» (Ариана Ламмерс (Ariana Lammers), 1968 г. р., уроженка г. Арнем (Arnhem), провинция Гелдерланд).

Kirsten de Gelder, 1985 г. р., уроженка г. Неймеген (Nijmegen), провинция Гелдерланд, рассказывает:

«Toen we allemaal volwassen werden, bleven we Sinterklaas vieren met het gezin. Met soms gemene maar toch lieve gedichten voor elkaar en nog steeds veel cadeaus».

«Когда мы выросли, то стали отмечать Синтерклас в кругу семьи. Мы писали друг другу стихи (нелицеприятные, но все-таки милые) и дарили много подарков».

Примечательно также, что *Sinterklaasfeest* отмечается взрослыми не только в семье (с друзьями), но иногда также и в трудовых коллективах (в нижеследующем примере – в учительском):

«Toen ik werkte op een school als leraar, kwam er één van de leraren verkleed als Sinterklaas – het was overdag tijdens de pauze, we zaten allemaal koffie te drinken in de kamer en hij kwam binnen en hij deed een heel toneelstukje – allemaal grappen en met een boek. Er was ook veel vrolijkheid.

Eigenlijk grijp je Sinterklaas aan in Nederland om iets te zeggen wat je anders niet durft te zeggen.

Bijvoorbeeld, uw collega maakt nooit het schoolbord schoon, laat altijd rommel achter en je bent daar ontevreden over. Maar normaal zullen we dat niet zeggen maar in zo'n soort toneelstukje mag Sinterklaas kritiek geven – die mag zeggen: “Ik geef u een cadeautje maar u moet wel altijd uw bord uitvegen en altijd uw rommel opruimen!”».

«Однажды (я тогда работал учителем в школе) один из моих коллег переоделся в костюм Синтеркласа. Это было очень неожиданно – мы пили кофе в учительской на перемене, как вдруг в комнату вошел Синтерклас и разыграл для нас – учителей – целый спектакль. Это было очень весело, мы очень смеялись.

Такое представление имело, пожалуй, воспитательное значение. Дело в том, что в Нидерландах день Святого Николая часто используется взрослыми как повод сказать то, что иначе вы не осмеливаетесь сказать.

Например, ваш коллега никогда не вытирает после своих занятий доску, оставляет за собой беспорядок и вы этим недовольны. При обычных обстоятельствах вы не решаетесь сказать ему об этом, а Синтерклас во время праздника может предупредить: “Я дарю Вам подарок, но Вы должны всегда вытирать доску и убирать мусор в классе”» (Мах Nuijens, 1976 г. р., уроженец д. Алкмар (Alkmaar), провинция Северная Голландия).

В Нидерландах есть также «рождественский Дед Мороз», который приносит подарки детям и взрослым. Здесь его называют Керстман (нидерл. – *Kerstman*). Но исконно голландский праздник все-таки – встреча и чествование Синтеркласа. Голландцы бережно хранят эту традицию, стараясь, чтобы ее не вытеснили новые веяния. В некоторых городах до 7 декабря запрещены все связанные с Рождеством атрибуты. Были даже случаи, когда полиция арестовывала рекламных Керстманов, появлявшихся на улицах до установленного срока. Впрочем, сейчас Синтерклас и Керстман в Нидерландах вполне уживаются друг с другом, а голландцы с удовольствием празднуют и прибытие их старого доброго Синты (*Sint*) из Испании, и Рождество [1].

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Примечательно, что исполнение традиционных песен (*Sinterklaasliedjes*) – одна из значимых традиций, связанных с этим фольклорным праздником. Эти песни, хотя и существуют в электронном и печатном виде, все-таки имеют прежде всего устную форму передачи (от поколения к поколению). Исполнение *Sinterklaasliedjes* отмечалось исследователями еще в XVII в., но репертуар известных сейчас традиционных песен, приуроченных к этому празднику, сложился в XIX в. [4, р. 5].

² Необходимо отметить, что *Pakjesavond* – исключительно голландское явление, не известное бельгийцам. В Бельгии (а именно северной части Бельгии – Фландрии) придерживаются традиционного праздничного сценария [4].

the child's name made out of chocolate), *seculaas* and marzipan figures.

In mid 20th century, Saint Nicholas' Eve on December 5th, became the main occasion for gift-giving during the Dutch winter holiday season. The evening is called *Sinterklaasavond* or *Pakjesavond* («gifts evening», or literally «packages evening»).

On the evening of December 5th, the main presents arrive somehow. Sometimes a neighbor knocks on the door (pretending to be a *Zwarte Piet*) and leaves the sack outside for the children to retrieve; this varies per family.

Sinterklaas is no longer seen as a festivity only for children. Grown-ups also exchange gifts, making surprises and poems. Poems from *Sinterklaas* usually accompany gifts, bearing a personal message for the receiver. It is usually a humorous poem which often teases the recipient for well-known bad habits or other character deficiencies.

Keywords: folk celebrations, traditional winter holiday characters, *Sinterklaas*, Black Pete, *Sinterklaas* songs (*Sinterklaasliedjes*), Saint Nicholas' Eve (*Sinterklaasavond* or *Pakjesavond*), typical *Sinterklaas* treats, gifts, surprises, poems.